

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук

УТВЕРЖДЕНО:

Решением ученого совета Университета,
протокол №4
от 26 июня 2023 г.

ПРОГРАММА
производственной практики

Научно-исследовательская работа

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки «**Отраслевой перевод**»

Форма обучения
очная

Барнаул 2023

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков С.А. Осокина.

1. Вид практики, способы и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – научно-исследовательская работа.

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится в структурных подразделениях АлтГУ.

Форма проведения практики – дискретная по периодам (рассредоточенная).

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Типы задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование идентификатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	ПК-2 Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
Переводческий	ПК-3 Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)	ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика Научно-исследовательская работа входит в обязательную часть Блока 2 «Практики». Практика проводится в первом и втором семестрах обучения.

Целью практики является формирование у обучающихся навыков самостоятельной научной работы в области теории и практики перевода и смежных лингвистических дисциплин. Она предусматривает формирование опыта критической оценки научных источников по рассматриваемой проблеме исследования, навыков практического лингвистического анализа языкового материала, опыта написания научных публикаций по теме исследования.

4. Объем практики

Практика проводится в 1 и 2 семестрах (1 курс), рассредоточено.

Объем практики: 2 зачетные единицы в первом семестре (включая 2 часа консультации и 106 часов самостоятельной работы), 2 зачетные единицы во втором семестре (включая 2 часа консультации и 106 часов самостоятельной работы).

5. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Установочное занятие по проведению практики. Ознакомление обучающихся с программой практики, ее целью и планируемыми результатами, определение графика консультаций. Самостоятельная работа студентов: определение темы исследовательской работы, составление плана работы.	Собеседование. Составление плана научно-исследовательской работы по практике
Производственный этап	Выполнение запланированной работы: Работы в с библиотечными и онлайн-источниками, подбор научной литературы по выбранной теме исследования, составление библиографического списка, формирование общей концепции исследования, обоснование актуальности и новизны исследования.	Представление промежуточного отчета о ходе выполнения работ руководителю практики в виде собеседования.
Подготовка отчета по практике	Подготовка письменного отчета по практике	Письменный отчет по проделанной работе в виде теоретической части магистерского

		<p>исследования общим объемом не менее 30 страниц. Устная презентация доклада по проделанной работе на отчетном занятии.</p>
--	--	--

Прохождение практики осуществляется при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ. Содержанием практики является разработка концепции научного исследования магистранта с целью формирования базы выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и написание теоретической части исследования (в виде теоретической части магистерской диссертации или реферата). Объем письменной работы - не менее 30 страниц, включая введение, основную часть, заключение, список использованных источников (не менее 40 научных источников).

Во время отчетного занятия студент представляет результаты проделанной работы в виде устного доклада с презентацией.

Дополнительно (по решению научного руководителя практики) – подготовка научной публикации по теме исследования, выступление на научной конференции по теме исследования.

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики студент предоставляет отчет в виде теоретической части магистерской диссертации или реферата по выбранной научной теме. Отчет включает Титульный лист работы, Содержание (наименование разделов с указанием страниц), Введение, Основную часть (разделы) работы, Заключение, Список использованной литературы.

7. Фонд оценочных средств

(См. Приложение)

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Основная литература:

- 1) Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа: для вузов / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 236 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07101-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/420842> (дата обращения: 16.03.2020)
- 2) Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник. Флинта. ЭБС "Лань", 2012. <https://e.lanbook.com/book/4662>
- 3) Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2. Практикум: учебник. Флинта. ЭБС "Лань», 2012. <https://e.lanbook.com/book/4663>

Дополнительная литература:

- 1) Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. – 96 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

а) программное обеспечение: Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN I License No Level (версия 7) – Номер лицензии 60357319

б) информационные справочные системы:

- 1) Abby Lingva Словарь Онлайн: <https://www.lingvolive.com/en-us>
- 2) ReversoContext: <https://context.reverso.net/перевод/>
- 3) Словарь Мультитран : <https://www.multitran.com/>

10. Материально-техническая база

Стандартно оборудованные лекционные аудитории, рабочие места, оснащенные компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с выходом в Интернет, специальное оборудование для аудиовизуальной демонстрации материалов.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Предусмотрена возможность прохождения производственной практики исключительно с применением дистанционных технологий на Едином образовательной портале Алтайского государственного университета. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в аудиториях университета в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда обучающегося-инвалида.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

Перед началом практики студентам рекомендуется внимательно ознакомиться с данной программой практики.

На установочном занятии руководитель практики объясняет цель и задачи практики, разрабатывается план работы и сроки представления промежуточных результатов работы.

Основным результатом работы по практике является представление письменного отчета в виде теоретической части выпускной магистерской работы или реферата общим объемом не менее 30 страниц. Отчет состоит из следующих частей: Титульный лист работы (образец титульного листа приводится в ФОС), Содержание (наименование разделов с указанием страниц), Введение, Основная часть (разделы) работы, Заключение, Список использованной литературы.

Во введении характеризуется актуальность темы исследования, ее научная новизна, указываются объект и предмет, цель и задачи исследования, использованные методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы.

В разделах основной части работы раскрывается история изучаемой проблемы и дается характеристика современного состояния проблемы со ссылками на актуальные научные публикации по теме исследования

Ссылки на источники научной литературы в тексте работы оформляются в квадратных скобках:

Данная проблема подробно рассматривается Н. В. Лукашевич, которая четко формулирует «принцип независимости онтологии от естественного языка» [Лукашевич, 2011, с. 108].

Начиная с 1960-х г.г. в рамках теории информации, информатики и кибернетики тезаурус рассматривается как система, необходимая для рецепции и обработки семантической информации [Шрейдер, 1963; 1975].

Библиографический список представляет собой список использованной научной литературы (50-70 источников), ссылки на которую имеются в тексте ВКР, оформленный в соответствии с правилами библиографического описания (ГОСТ Р 7.0.100–2018 : <https://docs.cntd.ru/document/1200161674>). Пример оформления библиографического списка:

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1) Лукашевич Н. В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М. : Изд-во Московского университета, 2011. 512 с.
- 2) Чернавский, Д. С. Синергетика и информация (динамическая теория информации). М. : Едиториал УРСС, 2004. 288 с.
- 3) Шрейдер Ю. А. Об одной модели семантической теории информации // Проблемы кибернетики. М. : Наука, 1963. С. 233-240.
- 4) Sowa, J. F. Semantic Networks // Encyclopedia of Artificial Intelligence, Wiley, 1987, second edition 1992 [электронный ресурс] // URL: <http://www.jfsowa.com/pubs/semnet.htm> (дата обращения 01.08.15).

При оформлении работы в письменном виде следует придерживаться следующих требований:

Работа выполняется 14 кеглем, шрифтом Times NewRoman межстрочный интервал 1,5, абзацный отступ 1 см, поля: слева 3 см, справа 1,5 см, верхнее, нижнее – 2 см.

Руководитель практики осуществляет общий контроль за сроками выполнения переводческих заданий согласно разработанному плану, консультирует обучающихся по возникающим у них вопросам.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по производственной практике**
Научно-исследовательская работа

45.04.02 Лингвистика

Профиль
«Отраслевой перевод»

Разработчик:

д. филол. н., доцент
С.А. Осокина/

Барнаул 2023

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Перечень формируемых компетенций:

ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.

ПК-3: Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

2. Планируемые результаты прохождения практики

	Контролируемые элементы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ПК-2	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.	План научно-исследовательской работы по практике
2	Производственный этап	ПК-2 ПК-3	ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода. ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной	Разделы основной части работы. Библиографический список.

			<p>форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>	
3	Подготовка отчета по практике	<p>ПК-2</p> <p>ПК-3</p>	<p>ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.</p> <p>ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p> <p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.</p> <p>ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>	<p>Письменный отчет по проделанной работе в виде теоретической части магистерского исследования общим объемом не менее 30 страниц.</p>

4	Промежуточная аттестация по практике – зачет	ПК-2	<p>ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.</p> <p>ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p>	<i>Отчет, презентация на итоговом отчетном занятии</i>
		ПК-3	<p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.</p> <p>ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>	

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов по практике

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1: План научно-исследовательской работы по практике

1. Цель: проверка фиксации студентам сроков прохождения практики, задания по практике
2. Контролируемый раздел практики: Подготовительный этап
3. Проверяемые компетенции: ПК-2

4. Индикаторы достижения: ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
5. Пример оценочного средства: План научно-исследовательской работы по практике (Приложение 1)
6. Критерии оценивания: выполнено - «зачтено», не выполнено - «незачтено»
7. Рекомендуемый перечень вопросов:
 - 1) В чем специфика общей и частной теории перевода
 - 2) С какими направлениями лингвистики и иных наук связана теория перевода

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2: Разделы основной части работы

1. Цель: проверка фиксации хода выполняемых работ.
2. Контролируемый раздел практики: Производственный этап
3. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3
4. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
 - 2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
 - 3) ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.
 - 4) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
 - 5) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.
5. Пример оценочного средства: Разделы основной части работы (текст научного исследования)
6. Критерии оценивания: наличие выполненных разделов работы, соответствие представленного материала научному стилю исследования - «зачтено», невыполнение задания - «не зачтено».
7. Рекомендуемый перечень вопросов:
 - 1) История изучаемого вопроса
 - 2) Отрасли языкознания и смежных наук, связанные с изучаемым вопросом
 - 3) Общетеоретическое описание изучаемого вопроса
 - 4) Частные особенности изучаемого вопроса
 - 5) Специфика рассмотрения изучаемого вопроса в рамках конкретной избранной темы исследования

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Библиографический список

1. Цель: проверка фиксации хода выполняемых работ.
2. Контролируемый раздел практики: Производственный этап
3. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3
4. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
 - 2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
 - 3) ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и

автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.

4) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов

5) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.

5. Пример оценочного средства: Библиографический список (Образец оформления Библиографического списка - Приложение 2)

6. Критерии оценивания: наличие научных источников в библиографическом списке, оформленном по казанному ГОСТу – «зачтено», отсутствие оформленного библиографического списка - «не зачтено».

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 4: Письменный отчет по проделанной работе в виде теоретической части магистерского исследования общим объемом не менее 30 страниц

1. Цель: составление и надлежащее оформление письменной работы.

2. Контролируемый раздел практики: Подготовка отчета по практике

3. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3

4. Индикаторы достижения:

1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.

2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

3) ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.

4) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов

5) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.

5. Пример оценочного средства: Отчет по практике (образец оформления титульного листа отчета – Приложение 3). Приложение – текст научно-исследовательской работы студента, включая теоретические разделы работы и список использованной научной литературы.

6. Критерии оценивания: письменный отчет выполнен в соответствии с требованиями, указанными в Программе практики НИР – «Зачтено», Письменная работа не выполнена или не соответствует указанным требованиям – «незачтено».

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

1. Форма проведения промежуточной аттестации: оценивание защиты отчета, оценка - зачет.

2. Процедура проведения: выступление с докладом о прохождении практики на итоговом отчетном занятии, презентация.

3. Проверочная компетенция: ПК-2, ПК-3.

4. Критерии оценивания:

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Зачтено	<ol style="list-style-type: none"> 1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. Структурированность и полнота собранного материала; 3. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите; 4. Грамотность оформления отчета 	<p>При защите отчета студент продемонстрировал достаточные системные знания в сфере отраслевого перевода, полученные при прохождении практики. Возможны отдельные ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы</p>
Незачтено		<p>Отчет не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.</p>

План научно-исследовательской работы по практике

- i. Формулировка рабочей темы исследования
- ii. История изучаемого вопроса
- iii. Отрасли языкознания и смежных наук, связанные с изучаемым вопросом
- iv. Общетеоретическое описание изучаемого вопроса
- v. Частные особенности изучаемого вопроса
- vi. Специфика рассмотрения изучаемого вопроса в рамках конкретной избранной темы исследования.

Образец оформления списка литературы

Список литературы

1. Андреева К. А., Дзида Н.Н., Зятькова Л.Я. Этическая лингвоэкология человека нравственного: Коллективная монография. Тюмень: «Вектор Бук», 2012. 160 с.
2. Жеребило Т.А. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. Назрань: Пилигрим, 2010.
URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/1889/лингвоэкология
3. Курашкина Н.А. Основные направления современной российской эколингвистики // Концепт. Научно-методический электронный журнал. 2016. Т. 2. С. 166–170. URL: <http://e-koncept.ru/2016/46040.htm>.
4. Кушнина Л.В., Пылаева Е.М. Экология перевода: современные тенденции и подходы // Вестник Пермского университета. 2014. № 2 (26). С. 70-76.
5. Словарь социолингвистических терминов / под ред. В.Ю. Михальченко. М.: РАН, ИЯ, РАЛН, 2006. URL: <https://sociolinguistics.academic.ru/328/Лингвоэкология>
6. Солодовникова Н.Г. Содержание научного направления «Эмотивная лингвоэкология»: проблемы и перспективы // Эмотивная лингвоэкология в современном коммуникативном пространстве: Коллективная монография / Науч. ред. проф. В.И. Шаховский. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2013. 446 с.
7. Шеожева Б.А., Абрегов А.Н. Лингвоэкология: речевая культура молодого поколения как составляющая общей культуры личности // Вестник Адыгейского государственного университета. 2016. №3. С. 85-91.
8. Haugen E. The ecology of language: essays. Sanford university press, 1972. 366 p.

Приложение 3. Титульный лист отчета по практике

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ

о прохождении производственной практики
Научно-исследовательская работа

ТЕМА: _____

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Барнаул
20____

Приложение – текст научно-исследовательской работы студента, включая теоретические разделы работы и список использованной научной литературы.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук

УТВЕРЖДЕНО:
Решением ученого совета Университета,
протокол №4
от 26 июня 2023 г.

**ПРОГРАММА
учебной практики**

Переводческая практика

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки «**Отраслевой перевод**»

**Форма обучения
очная**

Барнаул 2023

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков С.А. Осокина.

4. Вид практики, способы и формы ее проведения

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая практика.

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится в структурных подразделениях АлтГУ.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Типы задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование идентификатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	<p>ПК-2 Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.</p>	<p>ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p>
Переводческий	<p>ПК-3 Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</p>	<p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, ИТ-технологии, используемые в профессиональной сфере. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>

6. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика – переводческая практика – входит в обязательную часть Блока 2 «Практика». Практика проводится во втором семестре обучения, когда студенты полностью или частично освоили следующие дисциплины: «Английский язык уровня Proficiency», «Актуальные проблемы переводоведения», «Художественный перевод», «Цифровые технологии в переводческой деятельности», «Языкознание».

Цель переводческой практики состоит в развитии и совершенствовании следующих практических умений и навыков: определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи средствами другого языка; производить трансформации различных видов (перестановку, замену, добавление, перефразирование и др.); компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей различных типов и онлайн-источников); осуществлять саморедактирование и доработку чернового варианта перевода; владеть техникой оформления перевода (оформление и сверка цитат, библиографии, разъяснение сокращений и условных обозначений, учет различий в использовании знаков препинания в русском и английском языках и др.), владеть приемами автоматизированного перевода и иными цифровыми переводческими технологиями.

Прохождение данной переводческой практики расширяет активный и пассивный словарный запас студентов и готовит их к усвоению таких предметов, как «Технический перевод и локализация», «Перевод научных текстов», «Перевод в туристической сфере».

4. Объем практики

Практика проводится во 2 семестре.

Время проведения практики: 4 недели.

Объем практики: 6 зачетных единиц (216 часов, из которых 48 часов контактной работы и 68 часов самостоятельной работы).

5. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Установочное занятие по проведению практики. Самостоятельная работа: составление плана работы	Представление плана работы по практике
Основная часть	Выполнение запланированной работы (письменный перевод текстов отраслевой направленности общим объемом ок. 30000 п.зн.)	Представление промежуточного отчета о ходе выполнения работ руководителю практики в виде записей в дневнике практики, собеседование, проверка переводов
Подготовка отчета по практике	Подготовка письменного отчета по практике	Защита подготовленного отчета по практике на итоговом отчетном занятии

Прохождение практики осуществляется при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ. Содержанием практики является письменный перевод текстовых сообщений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Примерный объем переводимых сообщений с иностранного языка на русский должен составлять 20000 п.з. Примерный объем переводимых сообщений с русского языка на иностранный должен составлять ок. 10000 п.з. Общий объем переводимых текстов не должен превышать 30000 п.зн. (15-20 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимых текстов могут выступать тексты по специальности, технические тексты, тексты для отраслевого перевода в области медицины и юриспруденции. Во время отчетного занятия студент представляет результаты проделанной работы в виде устного доклада с презентацией.

Выполнение переводческих заданий по практике, связь с руководителем практики, консультирование, представление дневника и отчета по практике осуществляется в электронном курсе «Учебная практика: переводческая практика»

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики студент в семидневный срок предоставляет отчет. Отчет включает в себя

- 1) титульный лист,
- 2) дневник прохождения практики,
- 3) приложение – выполненные письменные переводы и соответствующие тексты оригиналы. В дневнике студент отмечает, какие задания он выполнял, и руководитель практики оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание.

7. Фонд оценочных средств

По итогам практики студенту выставляется зачет на основании выполненного и защищенного отчета. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1. (См. Приложение 1).

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Основная литература:

- 4) Е.А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов.: учебное пособие. Москва: ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013 -256 с.
https://e.lanbook.com/book/44166#book_name
- 5) Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник. Флинта. ЭБС "Лань", 2012. <https://e.lanbook.com/book/4662>
- 6) Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2. Практикум: учебник. Флинта. ЭБС "Лань», 2012. <https://e.lanbook.com/book/4663>

Дополнительная литература:

- 2) Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие / О.В. Сиполс. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 373 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

Ресурсы сети Интернет:

- 1) Электронный курс на Едином образовательном портале АлтГУ «Учебная практика: переводческая практика» :
<https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8505>

- 2) Ю. Д. Апресян. Новый большой англо-русский словарь: <https://eng-rus.slovaronline.com/>
- 3) Cambridge Dictionary^ <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

а) цифровые технологии:

бесплатные системы автоматизированного перевода:

- 1) SmartCat: <https://ru.smartcat.com/>
- 2) Promt: <https://www.translate.ru/перевод>

б) программное обеспечение: Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN I License No Level (версия 7) – Номер лицензии 60357319

в) информационные справочные системы:

- 4) Abby Lingva Словарь Онлайн: <https://www.lingvolive.com/en-us>
- 5) ReversoContext: <https://context.reverso.net/перевод/>
- 6) Словарь Мультитран : <https://www.multitran.com/>

10. Материально-техническая база

Стандартно оборудованные лекционные аудитории, рабочие места, оснащенные компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с выходом в Интернет, специальное оборудование для аудиовизуальной демонстрации материалов.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Предусмотрена возможность прохождения учебной производственной практики исключительно с применением дистанционных технологий на Едином образовательной портале Алтайского государственного университета, электронный курс «Учебная практика: переводческая практика» (<https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8505>). При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в аудиториях университета в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда обучающегося-инвалида.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

Перед началом практики студентам рекомендуется внимательно ознакомиться с данной программой практики.

На установочном занятии руководитель практики объясняет цель и задачи практики, разрабатывается план работы и сроки представления отдельных переводческих заданий.

Руководитель практики дает техническое задание по осуществлению перевода.

При выполнении перевода следует строго придерживаться технического задания, которое может предусматривать выполнение сокращенного перевода, аннотированного перевода, редактирование уже выполненного перевода, использование цифровых технологий и программ автоматизированного перевода.

Возможно выполнение переводческого проекта группой из нескольких студентов, при этом студенты могут самостоятельно распределять роли в групповом задании, определять объем переводческих работ, выполняемых отдельными студентами.

Не допускается использование программ автоматизированного перевода для перевода художественных и научных текстов.

Допускается использование систем автоматизированного перевода при выполнении перевода технических текстов и текстов деловой документации с обязательным последующим редактированием перевода.

Руководитель практики осуществляет общий контроль за сроками выполнения переводческих заданий согласно разработанному плану, консультирует обучающихся по возникающим у них вопросам.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**
по учебной практике
Переводческая практика

45.04.02 Лингвистика

Профиль
«Отраслевой перевод»

Разработчик:

д. филол. н., доцент
С.А. Осокина/

Барнаул 2023

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Перечень формируемых компетенций:

ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом.

ПК-3: Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

2. Планируемые результаты прохождения практики

	Контролируемые элементы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ПК-2 ПК-3	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.	<i>Дневник практики (часть 1)</i>
2	Основная часть	ПК-2 ПК-3	ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода. ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода. ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем	<i>Дневник практики (часть 2)</i>

			автоматизированного перевода, технологии памяти переводов ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.	
3	Подготовка отчета по практике	ПК-2 ПК-3	<p>ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.</p> <p>ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p> <p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.</p> <p>ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>	<i>Отчет</i>
4	Промежуточная аттестация по практике – зачет	ПК-2	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.	<i>Отчет, презентация на итоговом отчетном занятии</i>

		ПК-3	<p>ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.</p> <p>ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.</p> <p>ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.</p>	
--	--	------	--	--

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов по практике

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1: Дневник практики (часть 1)

8. Цель: проверка фиксации студентам сроков прохождения практики, задания по практике
9. Контролируемый раздел практики: Подготовительный этап
10. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3
11. Индикаторы достижения: ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. ПК-3.1. Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.
12. Пример оценочного средства: (Приложение 1).
13. Критерии оценивания: выполнено - «зачтено», не выполнено - «незачтено».
14. Рекомендуются перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
 - 1) Каковы принципы общей и частной теории перевода

- 2) Как осуществляется предпереводческий анализ текста
- 3) Какие имеются автоматизированные системы управления переводом
- 4) Какие имеются современные электронные словари для переводчиков
- 5) Какие имеются IT-технологии для переводчиков

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2: Дневник практики (часть 2)

8. Цель: проверка фиксации хода выполняемых работ.
9. Контролируемый раздел практики: Производственный этап
10. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3
11. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
 - 2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
 - 3) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
 - 4) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.
12. Пример оценочного средства: (Приложение 2)
13. Критерии оценивания: дневник (часть 2) заполняется своевременно с приложением фрагментов выполненного перевода – «зачтено», дневник (часть 2) заполняется не своевременно - «не зачтено».
14. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
 - 1) Каковы особенности устного и письменного перевода, в чем специфика письменного перевода
 - 2) Какие автоматизированные системы перевода подходят для выполнения конкретного технического задания по практике
 - 3) Какими отраслевыми глоссариями и словарями можно пользоваться для выполнения вашего технического задания по переводу.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Отчет

7. Цель: составление и надлежащее оформление полного отчета по прохождению практики
8. Контролируемый раздел практики: Подготовка отчета по практике
9. Проверяемые компетенции: ПК-2, ПК-3
10. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
 - 2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
 - 3) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
 - 4) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода
11. Пример оценочного средства: (Приложение 3)
12. Критерии оценивания: отчет полностью заполнен – «Зачтено», отчет заполнен не полностью – «незачтено».
13. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
 - 1) В чем специфика данного письменного перевода

- 4) Какие автоматизированные системы перевода применялись для выполнения конкретного технического задания по практике
- 5) Какими отраслевыми глоссариями и словарями вы пользовались для выполнения вашего технического задания по переводу.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

5. Форма проведения промежуточной аттестации: оценивание защиты отчета , оценка - зачет.
6. Процедура проведения: выступление с докладом о прохождении практики на итоговом отчетном занятии, презентация.
7. Проверочная компетенция: ПК-2, ПК-3.
8. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
 - 2) ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.
 - 3) ПК-3.2. Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
 - 4) ПК-3.3. Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода
9. Пример оценочного средства: (Приложение 3)
10. Критерии оценивания:

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Зачтено	5. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 6. Структурированность и полнота собранного материала; 7. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите; 8. Грамотность оформления отчета	При защите отчета студент продемонстрировал достаточные системные знания в сфере отраслевого перевода, полученные при прохождении практики. Возможны отдельные ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы

Незачтено		Отчет не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.
-----------	--	---

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная.
Тип практики: переводческая.

Место прохождения практики: _____ (наименование структурного подразделения АлтГУ)

Сведения о практиканте

1. Фамилия _____
2. Имя и отчество _____
3. Курс _____, специальность _____
4. Место прохождения практики _____
5. Сроки практики _____
6. Руководитель практики от института _____

Характеристика деятельности практиканта

1. Цель практики _____

2. Задачи практики _____

3. В качестве кого проходил(а) практику _____

4. Структурное подразделение, где студент(ка) проходил(а) практику _____

Дата выполнения задания по практике: _____
Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Трудности при выполнении работы _____

Дата выполнения задания по практике: _____
Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Трудности при выполнении работы _____

**Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук**

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождении учебной (переводческой) практики

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Барнаул
20____

Сведения о практиканте

7. Фамилия _____
8. Имя и отчество _____
9. Курс _____, специальность _____
10. Место прохождения практики _____
11. Сроки практики _____
12. Руководитель практики от института _____

Характеристика деятельности практиканта

5. Цель практики _____

6. Задачи практики _____

7. В качестве кого проходил(а) практику _____

8. Структурное подразделение, где студент(ка) проходил(а) практику _____

Дата выполнения задания по практике: _____
Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Трудности при выполнении работы _____

Дата выполнения задания по практике: _____
Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Трудности при выполнении работы _____

Дата выполнения задания по практике: _____
Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Трудности при выполнении работы _____

Приложение:

Выполненные студентом переводы текстов с приложением оригиналов текстов на языке-источнике.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук

УТВЕРЖДЕНО:

Решением ученого совета Университета,
протокол № 4
от 26 июня 2023 г.

ПРОГРАММА
производственной практики

Педагогическая практика

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки «**Отраслевой перевод**»

Форма обучения
очная

Барнаул 2023

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков С.А. Осокина.

7. Вид практики, способы и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – педагогическая практика.

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится в структурных подразделениях АлтГУ.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

8. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Типы задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование идентификатора достижения профессиональной компетенции
Педагогический	ПК-4 Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование.	ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.

9. Место практики в структуре образовательной программы

Педагогическая практика – производственная практика – входит в обязательную часть Блока 2 «Практика». Практика проводится в четвертом семестре обучения, когда студенты освоили следующие дисциплины: «Английский язык уровня Proficiency», «Лингводидактика и образовательные технологии», «Цифровые технологии в преподавании лингвистических дисциплин», «Технологии преподавания филологических дисциплин по программам профессионального обучения».

Цель педагогической практики состоит в развитии и совершенствовании практических умений и навыков, связанных со способностью осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование.

4. Объем практики

Практика проводится в 4 семестре.

Продолжительность практики: 6 недель.

Объем практики: 9 зачетных единиц (323 часов, из которых 6 часов контактной работы и 318 часов самостоятельной работы).

5. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Установочное занятие по проведению практики. Инструктаж по охране труда. Самостоятельная работа: составление плана работы. Чтение специальной литературы	Представление плана работы по практике. Роспись в журнале по инструктажу по охране труда.
Производственный этап	Выполнение запланированной работы: 1) Посещение не менее 5 занятий квалифицированных педагогов в структурных подразделениях АлтГУ (преподавателей кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков) 2) Разработка (проектирование) и проведение 1 лекционного занятия. 3) Разработка (проектирование) и проведение 1 практического занятия.	1) Представление промежуточного отчета о ходе выполнения работ руководителю практики в виде записей в дневнике практики. 2) Собеседование с руководителем практики по поводу разработки собственных лекционного и практического занятий. 3) Проведение разработанных занятий
Подготовка отчета по практике	Подготовка письменного отчета по практике	Защита подготовленного отчета по практике на итоговом отчетном занятии

6. Форма отчетности по практике

По итогам практики магистрант предоставляет на кафедру Отчет о прохождении практики. Отчет должен включать титульный лист, введение, содержащее цели и задачи практики, дневник практики, планы-конспекты подготовленных и проведенных занятий, отзыв руководителя пр. Методические рекомендации по составлению отчета даны в Фонде оценочных средств (Приложение 1).

7. Фонд оценочных средств

По итогам практики студенту выставляется зачет на основании выполненного и защищенного отчета. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1. (См. Приложение 1).

8. Перечень учебной литературы для проведения практики

Основная литература:

- 1) Гарипов Р.К., Кобяков Ю.Ф., Давлетшина С.М. Особенности вузовской методики преподавания иностранных языков (на материале романских и германских языков): учебное пособие. 2014 Башкирский государственный педагогический университет им.М. Акмуллы <https://e.lanbook.com/book/72569>

Дополнительная литература:

- 1) Информационные технологии в образовании: учеб.пособие / сост. В.В. Журавлев, - Ставрополь: СКФУ, 2014. –
[<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457341>]

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

а) программное обеспечение: Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN I License No Level (версия 7) – Номер лицензии 60357319

б) информационные справочные системы:

- 7) Abby Lingva Словарь Онлайн: <https://www.lingvolive.com/en-us>
- 8) ReversoContext: <https://context.reverso.net/перевод/>
- 9) Словарь Мультитран : <https://www.multitran.com/>

10. Материально-техническая база

Стандартно оборудованные лекционные аудитории, рабочие места, оснащенные компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с выходом в Интернет, специальное оборудование для аудиовизуальной демонстрации материалов.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Предусмотрена возможность прохождения учебной производственной практики исключительно с применением дистанционных технологий на Едином образовательной портале Алтайского государственного университета. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в аудиториях университета в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда обучающегося-инвалида.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

Перед началом практики студентам рекомендуется внимательно ознакомиться с данной программой практики.

На установочном занятии руководитель практики объясняет цель и задачи практики, разрабатывается план работы и сроки осуществления основных этапов практики. Рассматриваются правила безопасности.

Во время прохождения практики большая часть работы представляет собой самостоятельную работу студента.

Студент посещает 5 занятий преподавателей с целью анализа хода урока, анализа использованных преподавателем методов и приемов обучения, способов взаимодействия с обучающимися, способов и критериев оценивания работы обучающихся на уроке. По итогам посещения каждого занятия при необходимости проходит консультация или собеседование с руководителем практики.

Для проектирования и проведения собственных занятий магистрант самостоятельно подбирает литературу, изучаемый материал по теме проектируемого занятия, виды упражнений или заданий для обучающихся, продумывает систему контроля и оценивания работы обучающихся на уроке. План-конспект проектируемых занятий обсуждается с руководителем практики.

По итогам прохождения практики сдается отчет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по производственной практике
Педагогическая практика**

45.04.02 Лингвистика

Профиль
«Отраслевой перевод»

Разработчик:

д. филол. н., доцент
С.А. Осокина/

Барнаул 2023

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

2. Перечень формируемых компетенций:

ПК-4 Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование

2. Планируемые результаты прохождения практики

	Контролируемые разделы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ПК-4	ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.	<i>Дневник практики (часть 1)</i>
2	Производственный этап	ПК-4	ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. ПК 4.2. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.	<i>Дневник практики (часть 2)</i>
3	Подготовка отчета по практике	ПК-4	ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования	<i>Отчет по практике</i>

			межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.	
4	Промежуточная аттестация по практике – зачет с оценкой	ПК-4	<p>ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.</p> <p>ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.</p> <p>ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.</p>	<i>Защита отчета, презентация на итоговом отчетном занятии</i>

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов по практике

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1: Дневник практики (часть 1)

15. Цель: проверка фиксации студентам сроков прохождения практики, задания по практике
16. Контролируемый раздел практики: Подготовительный этап
17. Проверяемые компетенции: ПК-4
18. Индикаторы достижения: ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
19. Пример оценочного средства: *Дневник практики (часть 1)* (Приложение 1).
20. Критерии оценивания: выполнено полностью - «зачтено», не выполнено - «незачтено»
21. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
 - 1) С какими правилами безопасности жизнедеятельности должен быть знаком педагог
 - 2) Каковы особенности работы преподавателя в вузе/учреждении ДПО/ СПО/ школе

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2: Дневник практики (часть 2)

15. Цель: проверка фиксации хода выполняемых работ.
16. Контролируемый раздел практики: Производственный этап
17. Проверяемые компетенции: ПК-4
18. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
 - 2) ПК 4.2. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

19. Пример оценочного средства: Дневник практики (часть 2) (Приложение 2)
20. Критерии оценивания: дневник (часть 2) заполняется полностью в соответствии с разработанным Планом работы практиканта – «зачтено», заполняется не полностью и не своевременно - «не зачтено».

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Отчет по практике

14. Цель: составление и надлежащее оформление полного отчета по прохождению практики
15. Контролируемый раздел практики: Подготовка отчета по практике
16. Проверяемые компетенции: ПК-4
17. Индикаторы достижения
 - 1) ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.
 - 2) ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
 - 3) ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции
18. Пример оценочного средства: Отчет по практике, включающий титульный лист и дневник практики (часть 1, часть 2) (титульный лист отчета - Приложение 3)
19. Критерии оценивания: отчет полностью заполнен – «Зачтено», отчет заполнен не полностью – «незачтено».

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

11. Форма проведения промежуточной аттестации: оценивание защиты отчета, оценка - зачет.
12. Процедура проведения: выступление с докладом о прохождении практики на итоговом отчетном занятии, презентация.
13. Проверочная компетенция: ПК-4.
14. Индикаторы достижения:
 - 1) ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.
 - 2) ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
 - 3) ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции
15. Пример оценочного средства: защита отчета по практике
16. Критерии оценивания:

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	9. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 10. Структурированность и полнота собранного материала;	При защите отчета студент продемонстрировал знания современных приемов и организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы.
Хорошо (базовый уровень)	11. Полнота устного выступления,	При защите отчета студент показал достаточно глубокие знания современных

	<p>правильность ответов на вопросы при защите;</p> <p>12. Грамотность оформления отчета</p>	<p>приемов и организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены.</p>
<p>Удовлетворительно (пороговый уровень)</p>		<p>Отчет имеет определенные ошибки, нечеткую последовательность изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы.</p>
<p>Неудовлетворительно (уровень не сформирован)</p>		<p>Отчет не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки.</p>

Дневник практики

Часть 1

Сведения о практиканте

13. Фамилия _____
14. Имя и отчество _____
15. Курс _____, направление подготовки _____
16. Место прохождения практики _____
17. Сроки практики _____
18. Руководитель практики _____

Инструктаж по охране труда

Дата	Должностное лицо, проводившее инструктаж	Подпись студента с расшифровкой

План работы практиканта

Дата	Вид работы (посещение занятия/ подготовка к проведению занятий/ проведение занятий/ подготовка отчета по практике)	Отметка о выполнении (+/-)

Дневник практики Часть 2

Характеристика деятельности практиканта

9. Цель практики _____

10. Задачи практики _____

11. В качестве кого проходил(а) практику _____

12. Структурное подразделение, где студент(ка) проходил(а) практику _____

Дата выполнения задания по практике: _____

Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Дата выполнения задания по практике: _____

Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

Дата выполнения задания по практике: _____

Цель задания на данную дату: _____

Описание выполненной работы: _____

**Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук**

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождении производственной (педагогической) практики

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Барнаул
20____